

Документ подписан простой электронной подписью	МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ		
Информация о владельце:	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования		
ФИО: Нализко Наталья Александровна	«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Должность: Директор	Костанайский филиал		
Дата подписания: 21.05.2024 16:39:40	Кафедра филологии		
Уникальный программный ключ: 25467908655d9e0abdc452e51caba79c16aa16cd	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 1 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ
 Директор Костанайского филиала
 ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
 _____ Н.А. Нализко
 29.05.2024г.

**Фонд оценочных средств
 для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)
Практический курс перевода

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль)
Преподавание английского и казахского языков

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2024

Костанай 2024

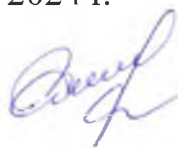
	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 07 от 29 февраля 2024 г.

Председатель учёного совета
филиала



Н.А. Нализко

Секретарь учёного совета
филиала



Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 06 от 15 февраля 2024 г.

Председатель
Учебно-методического совета



Г.В. Панина

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 06 от 13 февраля 2024 г.

Заведующий кафедрой




С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Преподавание английского и казахского языков

Дисциплина: Практический курс перевода

Триместр изучения: 7

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций по ФГОС	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	продвинутый
УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p>	
			<p>УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	высокий
		УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	<p>УК-1.2.3-1 Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.2.У-1 Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.</p> <p>УК-1.2.В-1 Владеет навыками критического анализа.</p> <p>УК-1.2.3-2 Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.2.У-2 Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.</p>	пороговый
				продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>УК-1.2.В-2 Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.2.3-3 Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.2.У-3 Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.</p> <p>УК-1.2.В-3 Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.</p>	<p>высокий</p>			
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p>УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач</p>	<p>УК-2.1.3-1 Знает теоретические основы проектной деятельности.</p>	пороговый			
			<p>УК-2.1.У-1 Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.</p>				
			<p>УК-2.1.В-1 Владеет методиками постановки цели и задач проекта.</p>				
						<p>УК-2.1.3-2 Знает принципы проектного планирования</p> <p>УК-2.1.У-2 Умеет диагностировать цель и задачи проекта.</p> <p>УК-2.1.В-2 Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.</p>	продвинутый
						<p>УК-2.1.3-3 Знает этапы составления плана проекта.</p> <p>УК-2.1.У-3 Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.</p> <p>УК-2.1.В-3 Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.</p>	высокий
					<p>УК-2.2 Выбирает оптимальный способ решения конкретной задачи, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.2.3-1 Знает различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.</p> <p>УК-2.2.У-1 Умеет классифицировать различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.</p> <p>УК-2.2.В-1 Владеет навыками анализа различных способов решения конкретных задач в рамках цели проекта.</p> <p>УК-2.2.3-2 Знает действующие правовые нормы, основы ресурсного планирования,</p>	<p>пороговый</p> <p>од ви ну ты</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			основные понятия ограничений и допущений проекта.	
			УК-2.2.У-2 Умеет выбирать необходимые действующие правовые нормы, применять методы ресурсного планирования, формулировать проектные ограничения; проводить предварительный анализ полученных материалов.	
			УК-2.2.В-2 Владеет навыками определения способа решения конкретной задачи, на основе правильного выбора действующих правовых норм, имеющиеся ресурсы и ограничений.	
			УК-2.2.3-3 Знает возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач.	высокий
			УК-2.2.У-3 Умеет выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности.	
			УК-2.2.В-3 Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств.	
		УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеченные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями	УК-2.3.3-1 Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности	пороговый
			УК-2.3.У-1 Умеет составлять план-график реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения.	
			УК-2.3.В-1 Владеет навыками обоснования результатов реализованных проектных задач.	
			УК-2.3.3-2 Знает нормативные требования и методические рекомендации по документированию проектных работ.	продвинутый
			УК-2.3.У-2 Умеет оформлять проектную документацию	
			УК-2.3.В-2 Владеет навыками оформления отчётов, презентаций, научных публикаций по результатам проведенных проектных работ.	
			УК-2.3.3-3 Знает основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям оценки результатов проектной деятельности	высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			УК-2.3.У-3 Умеет проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы	
			УК-2.3.В-3 Владеет навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ.	
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию. УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	пороговый
			УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации. УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык. УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)	продвинутый
			УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации. УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффектив-	высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02
Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			ной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессио- нально ориентированных письменных тек- стов в публичные доклады.	
--	--	--	--	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Тема 1. Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Вопросы для собеседования
2	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Тема 2. Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Вопросы для собеседования
3	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Тема 3. Стилистические особенности перевода с	Вопросы для устного опроса (фронтальный	Вопросы для собеседования



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		английского на русский и с русского на английский язык	контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	
4	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Тема 4. Прагматика перевода	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод	Вопросы для собеседования

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.


3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства для экзамена представлены контрольными переводческими заданиями: – предпереводческий анализ и разработка стратегии перевода; – собственно перевод; – анализ текста перевода и его правка. Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов пройденных тем.

Текст для перевода:

Получение государственных услуг в электронном виде должно войти в привычку у жителей Казахстана. Такое мнение высказал Премьер-министр РК Бакытжан Сагинтаев

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

подводя итоги заседания Правительства РК, передает корреспондент Kazpravda.kz.

"Министерству информации и коммуникаций РК и госкорпорации "Правительство для граждан" необходимо создать эффективную систему мониторинга и анализа процесса оказания госуслуг. Необходимо продолжить разъяснительную работу по цифровизации сектора оказания госуслуг. Получение госуслуг в электронном виде должно войти в привычку у народа. Даурен Аскербекович (Абаев, министр информации и коммуникаций РК – прим. автора), прошу взять на особый контроль", – поручил Сагинтаев.

Премьер-министр напомнил кабмину, что развитие сферы оказания госуслуг находится под контролем Главы государства и поручил создать список госуслуг, которые будут переведены в электронный формат.

"Этот вопрос включен в программу "Цифровой Казахстан". Мы отчитываемся каждый месяц. По итогам года мы должны доложить Президенту о результатах. Поэтому поручаю Министерству информации и коммуникаций, а также заинтересованным госорганам составить список госуслуг, которые планируется перевести в электронный формат в этом году. Центральным и местным исполнительным органам необходимо в срок реализовать работы по переходу в электронный формат госуслуг из этого списка. Необходимо разработать дорожные карты и согласовать совместные действия. Аскар Куанышевич (Жумагалиев, заместитель Премьер-министра, министр оборонной и аэрокосмической промышленности – прим. автора), контроль за вами", – поручил Премьер-министр РК.

Текст для перевода:

At the Government meeting chaired by Prime Minister Askar Mamin, the Minister of Justice Marat Beketayev reported on the progress in fulfillment of the Government's bill Plan for 2019 and the draft Government bill Plan for 2020, Kazpravda.kz cites the press service of the head of the Cabinet reporting. As Beketayev noted, the Government's bill Plan for 2019 provided for the development and submission of 27 bills to the Parliament. However, basing on the bill drafters' proposals, taking into account the amendments introduced during the year, the Plan currently provides for the development of 32 bills. All of them have been directed to the Parliament.


"Of these, 3 bills were signed by the President, 29 bills are pending in the Parliament," the minister informed.

During 2019, adjustments were made to the Plan 10 times. These amendments included 4 bills, the deadlines for 12 bills were postponed, and one bill was divided into two parts.

According to Marat Beketayev, the main reasons for the deadlines violation were poor-quality analysis of regulatory enforcement practice at the stage of developing the concept of the bill, as well as the lack of necessary control by the first heads of state bodies -draft developers.

"In the second half of the year, instead of 13 bills, 25 were submitted to the Parliament, that is, 2 times the planned amount. This, of course, led to reasonable criticism from the Parliament deputies and the Presidential Administration," Beketayev said.

Several meetings were also held on legislative issues. As a result of the work carried out, the Ministry of Justice has developed amendments to some decisions aimed at strengthening control over legislative activity and improving the quality of legislative work.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 11 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

In order to improve the procedures for developing laws and public discussion, the Ministry of Justice has developed a package of legislative amendments on improving the legislative process.

Marat Beketayev also reported on the draft Plan of legislative work for 2020. The Plan provides for the drafting of 17 bills aimed at further development of various industries.

In the coming year, it is planned to develop new bills "On the control of specific goods", "On the plant world" and "On veterans".

The draft plan provides for a number of bills aimed at implementing the President's state-of-the-nation Address, as well as the election program of the President. These are bills on public procurement, physical education and sports, expanding the independence and responsibility of district, city and rural governments.

Of the bills being drafted, the largest number falls to the Ministry of Industry and Infrastructure Development and the Ministry of Labor and Social Protection of the Population - 3 bills each. The Ministries of Finance, National Economy, Foreign Affairs, Culture and Sports, Geology and Natural Resources will develop 2 bills each. The Ministry of Defense will develop one bill. As the Minister noted, the deadline for submitting the bills to the Parliament was revised towards equability.

Thus, out of 17 bills stipulated by the draft Plan, in the first half of 2020, it is planned to introduce 8 bills to the Parliament, and in the second half of the year - 9 bills.

The draft Plan is agreed with all the state bodies and the Presidential Administration.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Для выполнения заданий промежуточной аттестации студенту отводится 90 минут.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично 18-20 баллов	Хорошо 14-16 баллов	Удовлетворительно 10-12 баллов	Неудовлетворительно 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна	ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.	ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.	ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02
Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального</p>	<p>Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>	<p>текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>
---	---	---	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 13 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

текста, текст
разделен на абзацы

4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, : характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.3. Критерии оценивания сопоставительного анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов	ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению;	ставится в том случае, если студент: 1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны; 2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по	ставится в том случае, если студент: 1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны; 2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению; 3) не имеет навыков применения лингвистических



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 14 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____


исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.	3) владеет навыками применения некоторых методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.	лингвистике и переводоведению; 3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации); 4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительносопоставительного оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ преобразования	и переводческих методов исследования; 4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.
---	---	---	--

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского и казахского языков» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.